

Ein Unternehmen der Transline Gruppe

# QUALITÉ

Globale Inhalte auf Ihre  
Sprache und Kultur zugeschnitten.

Genau unser Ding.

## Software und SAP

Lokalisierung, Übersetzungen  
und globale Rollouts



CALIDAD

KVALITET

**Transline**

Software Localization 

# QUALITÄT

3

Perfekt lokalisierte Softwareprodukte

5

Expertise für internationale Rollouts

7

Erfolg durch kulturelle Identifikation

Christian Gaa  
Key Account Manager  
und **Lösungsfinder**  
bei Transline

////////// Sprachliche Vielfalt in Ihrer virtuellen Kommunikation

Lokalisierungsexperte.  
Und zertifizierter SAP-Partner.

Produktive Software über Grenzen hinweg.  
Kulturelle Vielfalt. Oberflächen und Anwender.  
Damit kennen wir uns richtig gut aus.

**Transline Software Localization**  
Ihr Dienstleister für global  
erfolgreiche Softwareprodukte.

**Vertrauen Sie uns Ihre Softwareprodukte an – Sie erhalten die perfekt lokalisierte Version in jeder von Ihnen gewünschten Sprache. Das Beste: Neben unserer Expertise sprechen wir zudem auch „perfekt SAP“, und zwar in allen Sprachen.**

Bei Transline profitieren Sie vom Engagement eines eingespielten Teams. An unserem Standort in Walldorf haben wir uns auf alle sprachbezogenen Aspekte des digitalen Business spezialisiert. Unsere Lokalisierungsexperten, Projektmanager, Linguisten und SAP-Berater widmen Ihren Projekten höchste Aufmerksamkeit und gehen sehr flexibel auf Ihre Wünsche ein. Global agierende Unternehmen schätzen die Qualität unserer Übersetzungen, das strikte Einhalten von Zeitplänen und Budgets und die persönliche Ansprache.

# Internationale Rollouts für Ihr Business

////////// Multilingual – worauf es bei der Lokalisierung ankommt.

/ Anwendungen weltweit verflechten  
und damit ein ganzes Spektrum an Jobs steuern.  
Intelligente Software macht's möglich.



Ihre Landesorganisation, Fachbereiche und Ihre IT integrieren wir in die  
Zyklen des Lokalisierungsprozesses – mit dem richtigen Fingerspitzengefühl.

23 Mio. SAP-Zeilen  
haben wir seit 2004  
schon übersetzt.  
Lokalisierung mit  
Best-in-Class-Qualität.

## Multilingual Solutions Unsere Leistungen im Überblick

### Evaluieren Ihrer Softwarelösung

Egal ob **Software, SAP-Rollouts, Apps** oder **Web-Oberflächen** – wir unterstützen Sie bei all Ihren komplexen internationalen Vorhaben. Bei Ihrer agilen Entwicklung. Und bei Ihren Programmiersprints: von der Konzeption bis zur Implementierung.

### Durchführen Ihrer Lokalisierung

Übersetzungsumgebung einrichten und warten  
| Übersetzen Ihrer Oberflächen, Dokumentation und Schulungsunterlagen | Unterstützung bei Language-Acceptance-Tests | Einsatz von Tools zur Automatisierung von Übersetzungsprozessen  
| Mehrsprachige Stammdatenverarbeitung | Unterstützung bei System-Upgrades und Datenmigrationen

## Best-in-Class-Leistungen Ihr Partner für Software und SAP

### Fachwissen für Ihre Projekte

Seit 2004 stellen wir uns erfolgreich den hohen Anforderungen, die bei SAP für uns als Übersetzungspartner gelten: Wir erfüllen die von SAP Language Services geforderten Standards und pflegen seit vielen Jahren ein vertrauensvolles Verhältnis.

### Qualität – bei allem, was wir tun High-End-Qualitätsmanagement

Qualität hat für uns höchste Priorität. Deshalb durchläuft jedes Ihrer Übersetzungsprojekte unsere professionelle Qualitätssicherung. Klar sind wir auch DIN EN ISO 17100 zertifiziert.

### Agiles Prozess-Know-how

Dazu gehören die richtigen **Schnittstellen** und **visuelle Softwarelokalisierungstools**, die speziell für die Übersetzung von Benutzeroberflächen entwickelt wurden. Und natürlich eine umsichtige Auswahl geeigneter **Fachübersetzer** sowie ein strukturiertes **Terminologiemangement**.

### Individuelle Workflows

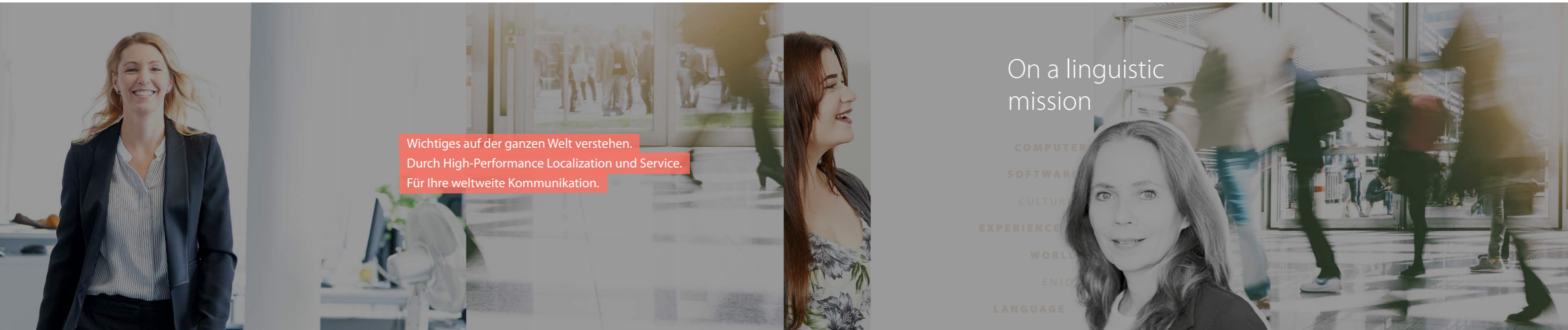
In Ihre bestehende Landschaft fügen sich unsere Workflows nahtlos ein – egal welche Software Sie einsetzen. Damit der Übersetzungsprozess für Sie so unkompliziert wie möglich bleibt.

Wer auf andere Leute wirken will, der muss erst einmal in ihrer Sprache mit ihnen reden. /// Kurt Tucholsky

# Lokalisierung – aber schön und gut

////////// Kulturelle Identifikation entscheidet über Ihren Erfolg

/ Mit professionell lokalisierter Software  
schaffen Global Player auf dem internationalen Markt  
Benutzerfreundlichkeit und Akzeptanz.



On a linguistic mission

Wichtiges auf der ganzen Welt verstehen.  
Durch High-Performance Localization und Service.  
Für Ihre weltweite Kommunikation.

COMPUTER  
SOFTWARE  
CULTURE  
EXPERIENCE  
WORLD  
ENJOY  
LANGUAGE

## Übersetzungsmanagement für Ihre landesspezifischen Funktionen

**Sind Ihre digitalen Anwendungen an die Märkte im Ausland angepasst, wechseln die Texte sprachlich bedingt die Laufrichtung und ist der Platz auf Ihren Displays in der Länge begrenzt?**

### Konsistenz durch Terminologie

Terminologie ist nur ein Aspekt, um die richtige Übersetzung längenbegrenzter Texte zu gewährleisten. Deshalb ist vor allem ein **ganzheitliches Übersetzungsmanagement** sehr wichtig. Nur wenn beides konsequent betrieben und gepflegt wird, lässt sich sicherstellen, dass auch längenbegrenzte Texte verständlich, konsistent und eindeutig übersetzt werden.

## Lokalisierung für effiziente Geschäftsprozesse

Mit einer professionellen Lokalisierung reduzieren Sie den Aufwand für Ihren technischen Support. Denn Ihre Anwender finden sich in Dokumentation und Onlinehilfe optimal zurecht. Positionieren Sie Ihre Benutzeroberflächen weltweit. Und treten Sie sprachlich souverän auf. Nutzen Sie Ihre Chancen auf den globalen Märkten.

Mit Ihren Projekten  
Einssein, darauf  
freuen wir uns täglich.  
Transline – damit Sie  
es leichter haben.

## Die Vorteile weltweit integrierter Systeme

- | Globale Sicht auf Projekte oder den Gesamtprozess.
- | Eine unternehmensweite Anwendung anstelle vieler Einzellösungen.
- | Wissen, was der andere macht – auch auf internationaler Ebene.
- | Effizienteres Arbeiten der Anwender in Ihrer eigenen Muttersprache.
- | Eine wartungsarme Schnittstellenlandschaft.

**Transline analysiert Ihre Systemlandschaft und entwickelt Best-Practice-Strategien für Ihren optimalen Übersetzungsprozess. Wir übernehmen Design, Setup und Projektmanagement für Sie. Innovative Tools unterstützen unseren Lokalisierungsprozess. Akzeptanztests überprüfen Ihre Features aus Sicht der User.**

## Transline – das sind wir

Ein international bunt gemischtes Völkchen von ambitionierten Sprachkännern – Übersetzer, Terminologen, Computerlinguisten und IT-Spezialisten – die immer noch ein bisschen mehr erreichen wollen. Das sind wir. Deshalb sind wir als Sprachdienstleister für viele Unternehmen die erste Wahl. Seit mehr als 30 Jahren.

## Software und SAP

Lokalisierung, Übersetzungen  
und globale Rollouts



COMPUTER  
SOFTWARE

EXPERIENCE



40

Sprachen beherrscht SAP.  
Transline kann noch über  
100 Sprachen mehr.

**Und welches sind die meistgesprochenen Sprachen der Welt?** Chinesisch, Spanisch, Englisch, Hindi, Arabisch, Portugiesisch, Bengalisch, Russisch, Japanisch, Deutsch, Marathi, Koreanisch, Französisch, Türkisch, Tamil, Vietnamesisch, Urdu, ...?

# Transline

Software Localization 

Transline Software Localization GmbH  
Altrottstraße 34 a | 69190 Walldorf  
T +49 6227 38467-0 | [software@transline.de](mailto:software@transline.de)  
[www.transline-softwarelocalization.de](http://www.transline-softwarelocalization.de)

Umfassende  
Sprachdienstleistungen  
für anspruchsvolle  
multilinguale Projekte

Ein Unternehmen der  
Transline Gruppe GmbH  
[www.transline.de](http://www.transline.de)